

JCCAC PROGRAMMES

賽馬會創意藝術中心節目表

四月 APRIL 2019

MONTHLY HIGHLIGHTS 本月推介

1				木十五寸 A Bauhinia in JCCAC
2				
3				
4				
5				
6	區藝樂群 Community in Arts	Benny Lam X Olympus "Tough Ol' Hidden Heroes"	● 函數 Count Down	● 感性與邏輯 Sensibility And Logic
7				
8				
9				
10				
11	● 賽道站藝術節— 我城我故事 Along the Edge Arts Festival	● 後後後藝術節之 地產廣告雜誌 Real Estate Zine by Popo-Post Art Group	● 賽道站藝術節— 我城我故事 Along the Edge Arts Festival	● 賽道站藝術節— 我城我故事 Along the Edge Arts Festival
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				● 聖保羅女子中學 全港校際藝術作 品展
26				● St. Catharine's School for Girls Golden Jubilee Art Exhibition 至 03/3/2019
27				
28				
29				
30				

● 藝廊及中央庭院展覽 Exhibitions @ Galleries and Central Courtyard

● 其他展覽及免費活動 Other Exhibitions & Free Activities

● 賽馬會黑盒劇場節目 Jockey Club Black Box Theatre Programmes

部分展覽或活動登記 Booking or online pre-registration might be required

Visitors may gain an overview of current programmes:

- by visiting www.jccac.org.hk
- from the monthly published programme guide by subscribing to JCCAC e-news

緊貼最新活動資訊，歡迎：
瀏覽 www.jccac.org.hk
免費取閱或下載每月出版的節目表
訂閱 JCCAC 電子通訊

香港九龍亞答街白田街 30 號
30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong
龍城廣場對面 C 出口
MTR Shek Kip Mei Station Exit C

電話 Tel: (852) 2353 1311
info@jccac.org.hk
電郵 Email: info@jccac.org.hk
網址 Website: www.jccac.org.hk

JCCACpage
jccac_artsvillage



關於賽馬會創意藝術中心 ABOUT JOCKEY CLUB CREATIVE ARTS CENTRE

每日 Daily 10 a.m. - 10 p.m.
(農曆新年假期除外, Except Chinese New Year holidays)

賽馬會創意藝術中心(JCCAC)於2008年開幕,是一所自負盈虧及非牟利慈善團體,並為香港浸會大學附屬機構,作為多元化及對外開放的藝術村策劃中心。中心旨在提供文化藝術創作空間(藝術工作室和展示場地),協助培育新藝術人才,讓公眾近距離接觸藝術,從而推廣創藝文化,為香港文化藝術發展出一分力。作為藝術村,JCCAC是近140個各類型藝術家及藝術團體的運作基地,作為藝術中心,中心內設兩層藝廊展覽廳,賽馬會黑盒劇場,分布各種體的小型展覽空間、茶藝館、咖啡店和劇廠工藝店。中心定期主辦大型公開活動,包括每年12月的「JCCAC藝術節」、季度「手作市集」、露天電影會和工作室導賞等。

各層樓層
賽馬會創意藝術中心為一藝術場所,活動及展覽免費或由中心及本月內獲助的藝術家提供。活動、目錄內容及其準確性,均由有關藝術家/藝術團體提供及負責,概不代表中心立場,敬請留意。

Disclaimer
Jockey Club Creative Arts Centre is an arts venue which supports the freedom of artistic expression. Artistic works, activities and views presented in the Centre and in this monthly guide are provided by the relevant artists / art groups, who are responsible for their content and accuracy, and do not represent the views of the Centre. For details and enquiries of the programmes / paid activities presented in the monthly guide, please contact the relevant organizer directly.

Opened in 2008, Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) is a self-financed registered charity and a Hong Kong Baptist University subsidiary. As a multidisciplinary arts village and arts centre, JCCAC provides studio facilities for the arts community and a relaxing environment for the public to experience arts and culture. As an arts village, JCCAC is the operation base for nearly 140 artists and cultural organisations of a wide array of art forms. As an arts centre, JCCAC includes a tea house, cafe, craft shops, exhibition space on different floors of common area, the Jockey Club Black Box Theatre and Galleries. JCCAC strives to support arts development in Hong Kong by helping to nurture young talents and promote arts and culture in general through the provision of space (arts studios and display venues) for creative work. Regular public events presented by JCCAC include the annual "JCCAC Festival" in December, quarterly "JCCAC Handicraft Fair", rooftop film screening and public guided tours.



賽馬會黑盒劇場 / 藝廊 / 中央庭園 — 公開接受租用申請 JOCKEY CLUB BLACK BOX THEATRE / GALLERIES / CENTRAL COURTYARD - OPEN FOR APPLICATION

有關場地資料、收費及租用詳情及表格,請到中心網站
www.jccac.org.hk 下載,或致電 2353 1311 查詢。
Information and booking forms for the Jockey Club Black Box Theatre, Galleries and Central Courtyard are available on JCCAC website: www.jccac.org.hk

票務資料

賽馬會創意藝術中心售票處
開放時間: 10:00 - 18:00
(開放時間如有更改,恕不另行通知)

各賽馬會黑盒劇場節目之門券均可透過以下其中一個單位購買:

1. art-mate
- 網上購票
www.art-mate.net
- 親身前往位於賽馬會
創意藝術中心售票處
之購票及購買
2. URBTX
- 網上購票
www.urbtx.hk
- 借用電話購票
2111 5999
- 活動推廣專用程式:
My URBTX
- 親身前往各城市
售票銷售處購票
3. 節目主辦單位
- 直接約節目主辦
單位查詢購票詳情

備註: 一人一票,酒後入場(兒童及病童除外),
門券一概出售,恕不退換。
購票資料,包括全部學生、高齡及殘疾人士,必須於入場時出示可證
之身份證明文件。

售票處 ST: 全日熱線
註册: SC-60 歲或以上高齡人士
DIS- 殘疾人士及轉讓
CISA- 殘疾人士轉讓接受人

賽馬會黑盒劇場資助計劃 JOCKEY CLUB BLACK BOX THEATRE SUBSIDY SCHEME

此計劃資助本地中、小型藝團及個別藝術家工作者的發展,讓他們只需支付基本製作租金10%,便可租用賽馬會黑盒劇場進行排練及公開演出。賽馬會黑盒劇場空間佈局靈活,切合不同製作及演出需要,是發表作品的理想平台。

The Jockey Club Black Box Theatre is an experimental friendly and well equipped theatre for different production and performance needs. This scheme funds local and especially budding art groups & artists for them to rehearse and stage public ticketed performances at the Jockey Club Black Box Theatre at only 10% of the normal hiring fee.

查詢計劃 For Scheme Enquiries
www.jccac.org.hk/jcbbts

贊助機構 Funded by

香港賽馬會慈善信託基金會
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
九龍九龍中區高街108號
九龍九龍中區高街108號

主辦 Organized by

JCCAC
賽馬會創意藝術中心
Jockey Club Creative Arts Centre

香港賽馬會社區資助計劃
THE HONG KONG JOCKEY CLUB COMMUNITY PROJECT GRANT

賽馬會
黑盒劇場
資助計劃

Jockey Club
Black Box Theatre
Subsidy Scheme

希望公開表演演出作品嘅朋友留意,「香港賽馬會社區資助計劃——賽馬會黑盒劇場資助計劃」又嚟喇!為製作及宣傳以外賣預備嘅你嘢,唔啱想賺到場地租金90%補助?成功申請獲錄,只須支付基本場地租金10%便可租用賽馬會黑盒劇場(包括主場及副廳),進行排練及公開演出!由(2017年)12月1日起租用賽馬會黑盒劇場,就可以申請資助計劃,各位可以預限額兩項補助(最多3項)提前一併提交申請表及場地訂租表格,把辦帳會制、收費支持同預算咁咁填寫,一齊提交製作員創備當季半年度節目節目!

Planning to stage a performance in an environmental friendly and well equipped theatre for the public to see? You have a piece of creative work in mind that needs a boost of financial support to go beyond production and promotion? The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant/Jockey Club Black Box Theatre Subsidy Scheme can come to your aid. Local art groups, artists and emerging arts practitioners may apply to rehearse and stage public performance at the Jockey Club Black Box Theatre (JCBT) at 10% normal venue hiring fee. This scheme is now opened for application for bookings from 1 December 2017. The completed application forms, together with the JCBT venue booking form, must be submitted no earlier than 12 months or later than 3 months before the intended venue hiring dates.

查詢計劃及索取申請表格 For Scheme Enquiries and Application Form
Tel: 2319 2502 www.jccac.org.hk/jcbbts

查詢詳情 About this venue
Tel: 2353 1311 www.jccac.org.hk

現在接受申請 CALL FOR APPLICATION

主辦 Organized by
JCCAC
Jockey Club Creative Arts Centre
賽馬會創意藝術中心

資助機構 Funded by
香港賽馬會慈善信託基金會
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
九龍九龍中區高街108號
九龍九龍中區高街108號

Facebook: [jccacpage](https://www.facebook.com/jccacpage), [jccac_artsvillage](https://www.facebook.com/jccac_artsvillage)

INTIMATE PORTRAIT 藝述心言

THE HEART READER

讀心「術」

區灝藍 Au Ho-lam, Suzanne



區灝藍 Au Ho-lam, Suzanne

要了解一個人,也許就如看一件藝術品。一個人如何觀察及解讀藝術品,其實也反映了他如何看待身邊的人與事物。

Understanding a person is akin to appreciating a work of art. The way people perceive and read an artwork opens a fascinating window into their attitude towards the people and things around them.

曾經是身心治療師,亦是擁有超過十五年經驗的靈療者,走過陌生的羅馬尼亞,來到熟悉的荔枝窩,陶瓷藝術家區灝藍希望以藝術解讀心靈,靠的只是一條絲瓜絡,一雙巧手,以及觀人於鏡的能力。

A former body-mind therapist with over 15 years of experience working as a spiritual healer, this month's feature artist has left imprints in the faraway land of Romania and settled in the familiar border Hakka village of Lai Chi Wo. With her deft hands and piercing eyes, ceramic artist Au Ho-lam, Suzanne attempts to read minds through her art, one loofah at a time.



區灝藍 Au Ho-lam, Suzanne |
《光·雷·碧》SpectrUM 陶藝 Ceramics |
羅馬尼亞雙年展入圍作品 Selected entry at Cluj Biennale | 2017

J: 你是否從便想追求藝術?從什麼時候開始全心投入藝術創作?

A: 畢業後我便投身社會工作,那時從沒有想過要當藝術家。直到2011-12的時候,因為聽眾 (art jamming) 的興趣我開始接觸藝術,我有一個經常學習和進修的人,無論是烹飪、針灸或中醫,我都一一去嘗試,後來得悉香港藝術學院舉辦短期課程,自然而然參與其中,即「一讀再讀」,慢慢地從基礎文憑課程到學士學位,主修陶藝。完成課程的時候,JCCAC剛好有工作室單位招租,我便租下一條無助的心靈由港,後來更順利成為駐村藝術家,更多的時間我有幸入圍了羅馬尼亞雙年展,這對我走藝術之路帶來了很大的鼓勵。

J: 知道你的工作室叫作「陶·物」,可以分享一下你如何在創作中將陶泥結合日常生活物品嗎?

A: 我的陶藝創作主要用上棉瓜絡,專做某天我在散步時發現,棉瓜絡直徑超細了充滿時用來削身外,好像並沒特別用處的東西,看着它的紋理,覺得特別,便隨地剖開它,再用泥泥塑定型,製成陶藝作品,漸漸地,連件日常生活物品就常在我的作品中出現,一直陪伴在左,並成了我的創作標誌。

J: 可以告訴我們《光·雷·碧》的創作理念嗎?

A: 《光·雷·碧》其實是我的畢業作品,那時正值兩車運動,我想要表達金錢佔領區那種難以言喻的焦慮及複雜的情緒轉變,因此在磚壁上抹了藍紫色物料,簡潔「入骨」,而在磚面陽光變化而變色,也就是說,看似絕望的境況其實也有轉機。

J: 既是陶藝家,也是靈療者,你怎麼看陶藝,自然與自身的關係?你的作品靈感多是來自內在,還是外在?

A: 陶藝對我對人及大自然擁有更強的覺察和更強的靈覺,舉一個例子,我來到天空中的光暈 (orb) ,而絲瓜絡的層次就像這些光暈,有些人覺得見,有些看不見,陶藝也是其中一個媒介讓我可以與外界溝通,接連人與人之間無形的聯繫。

我之所以成為靈療者,也是因為我覺得很多人會主動找我傾訴心事,而我逐漸懂得如何聆聽他人的感受,並了解到他們的問題所在。藝術真正是一個很好的媒介讓他們抒發情緒。

這些年,絲瓜絡與陶藝對照了我不同時期的心理狀態,讓大我「看見」我,未來我希望透過她的工作「解讀」別人,播放一種互動,例如做會學樣工作,給加者一個絲瓜絡去拆解,然後我來解讀他們的創作,透過解讀為他們開解心結,要是他們接受「解讀」,我們再一起將之燒製成陶藝,我的絲瓜絡就像像替身牌,都是一個具體讓人更了解自己。

創作於我是很靈敏的,而直覺是靈療者的一部分,完成作品的那一剎,自己未必會即時理解自己的選擇,但稍隔些時後再觀看,有時會對作品有更深的體會,這就是我想帶出的「解讀藝術」。

J: As both a ceramicist and spiritual healer, how do you see the relationship between ceramics, nature and the self? Do you find inspiration from within or the world outside?

A: *SpectrUM* was actually my graduation work, created around the time of the Umbrella Movement. When words failed to express the complex shifts in ambience and emotions in the occupied districts, I let my art speak. I painted the surfaces of ceramic pieces with light-sensitive cyan solution, to let the dye "seep into the bones", so to speak. Similar to the photographic process of cyanotype, the work reacts to sunlight and changes in colour. It is my allegory for life - there is always a way out, as desperate as circumstances may seem.

A: Ceramics affords me a finer, keener sensitivity towards people and nature. To illustrate: my eyes are attuned to the orbs of light, which emit intricate glows not dissimilar to the layered structure of a loofah, but they are not visible to all. Ceramics is a medium that allows me to communicate with the outside world, an invisible link that connects me with people.

I became a spiritual healer because people often confided in me their problems and I could read through their auras and gauge their feelings to see where their problems lay. Art, as it happens, is an ideal tool to channel one's emotions.

Together, loofah and ceramics have charted my shifting states of mind throughout the years and enabled others to "see" me.



土耳其藝術家梅赫爾與五區 (International Mehmet Nuri Gori Gocer) 研討會
Attending the "5th International Mehmet Nuri Gori Gocer" symposium in Kusadasi, Turkey



梅赫爾與五區國際陶藝研討會開幕晚宴
Dinner event in Romania: International Ceramic Art Symposium | 羅馬尼亞 Romania

J: 知道你於去年曾參加羅馬尼亞與土耳其的陶藝國際交流研討會,可以分享當中的一些體會嗎?中西在陶藝文化或製作技術上有沒有很大不同?

A: 羅馬尼亞有很多人會製作陶藝,陶泥亦融入當地人的生活之中,廣泛見於建築物料之上,古遠時當地人連水喉也以陶製製造。因為生活習慣與歷史文化的不同,陶泥的運用在設備產生有趣的變化與特色,對比香港偏重於陶藝的理論及概念,外國在技術及應用上就較為優勝,因空間比較大,能容許大家「玩火」——用真火及窯製作「樂燒」(Raku)。

In return, I hope to use them to read people and connect with them in an interactive way. I have in mind a workshop where participants will be invited to cut up a loofah and I will read the resulting dissections as a way to probe the underlying issues and untie the knots in their hearts. The pieces will be loaded into the kiln only if and when they accept my reading. Like a deck of tarot cards, my loofahs are a carrier for messages to understand oneself.

I work intuitively and intuition is a product of the subconscious mind. Looking at a freshly minted work, you may not yet fully understand the choices made during the creative process; only when you revisit a work later will you acquire a deeper understanding. This is the "art of reading" that I seek to bring out in my work.

J: 可以告訴我們更多關於你和 JCCAC 另一位陶藝家張煒詩的「尋田·探土」荔枝窩藝術計劃嗎?

A: 與張煒詩老師合作的「尋田·探土」計劃是為了活化及延續荔枝窩的文化,其實我在外讀書的時候就已經認識了一些荔枝窩村民的後代,我很懷念他們那個人情味,以及像街坊和 JCCAC 一樣親切感,我們希望透過「尋田·探土」作為一個橋樑,聯繫已搬離荔枝窩的村民,以陶藝或各種活動喚起他們對於村落零碎的記憶,再拍起舊照片影集,整合成完整的歷史故事,延續前人的美好,進而對村落發展研項目,望對社區發展會讓新一代與上一輩的農民合作,延續鄉需要的就是新技術與舊智慧的組合。



尋田·探土

“On Earth: Lai Chi Wo Art Project” was launched in 2017 as part of “HSBC Rural Sustainability @ Lai Chi Wo”, a four-year programme initiated by the Policy for Sustainability Lab of the Faculty of Social Sciences at the University of Hong Kong. “On Earth” proponents include Rachel Cheung, Au Ho-lam, Suzanne, Dexter Lee and Yiu Chun-wa. For details, visit www.socsc.hku.hk/psl/aichiwo

今年五月,香港藝術學院高雷主辦「喚·識」——荔枝窩自然古窯之啟,導師區灝藍將以陶土為藝術媒介,透過聽覺、視覺、嗅覺、觸覺與味覺探索人與自然生態間的關係,工作坊亦邀請參加者親臨荔枝窩生活儀式化下被遺棄了的本能感覺,詳情: www.hkas.edu.hk

今年五月,香港藝術學院高雷主辦「喚·識」——荔枝窩自然古窯之啟,導師區灝藍將以陶土為藝術媒介,透過聽覺、視覺、嗅覺、觸覺與味覺探索人與自然生態間的關係,工作坊亦邀請參加者親臨荔枝窩生活儀式化下被遺棄了的本能感覺,詳情: www.hkas.edu.hk

今年五月,香港藝術學院高雷主辦「喚·識」——荔枝窩自然古窯之啟,導師區灝藍將以陶土為藝術媒介,透過聽覺、視覺、嗅覺、觸覺與味覺探索人與自然生態間的關係,工作坊亦邀請參加者親臨荔枝窩生活儀式化下被遺棄了的本能感覺,詳情: www.hkas.edu.hk

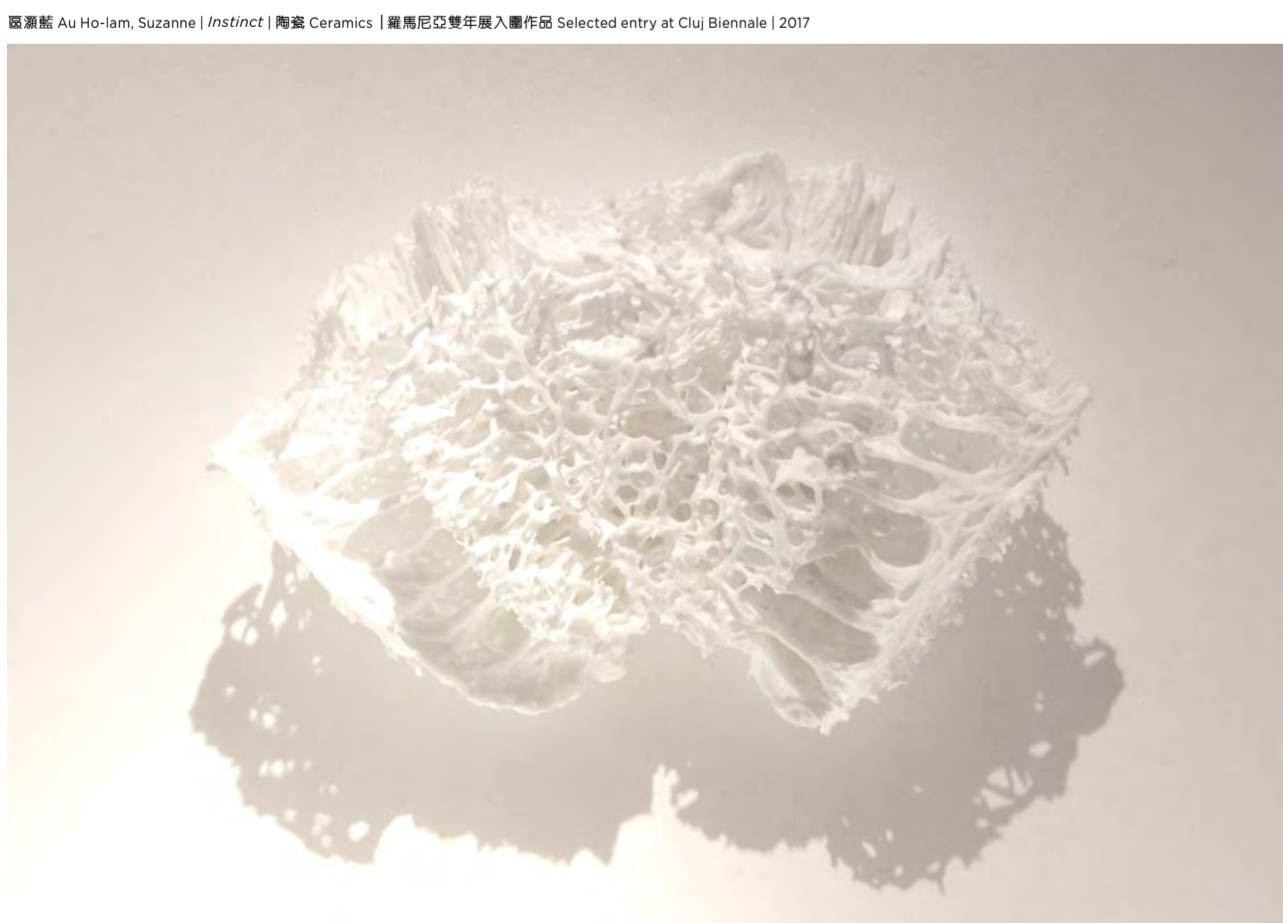
今年五月,香港藝術學院高雷主辦「喚·識」——荔枝窩自然古窯之啟,導師區灝藍將以陶土為藝術媒介,透過聽覺、視覺、嗅覺、觸覺與味覺探索人與自然生態間的關係,工作坊亦邀請參加者親臨荔枝窩生活儀式化下被遺棄了的本能感覺,詳情: www.hkas.edu.hk

This May, Au Ho-lam, Suzanne will host “An Awakening Experience with Space, Sense and Soul at Lai Chi Wo”, a one-day experience designed to awaken urbanised dormant senses of sight, hearing, taste, smell and touch and rekindle our connection with nature through the medium of clay. For details, visit www.hkas.edu.hk/en

This May, Au Ho-lam, Suzanne will host “An Awakening Experience with Space, Sense and Soul at Lai Chi Wo”, a one-day experience designed to awaken urbanised dormant senses of sight, hearing, taste, smell and touch and rekindle our connection with nature through the medium of clay. For details, visit www.hkas.edu.hk/en

This May, Au Ho-lam, Suzanne will host “An Awakening Experience with Space, Sense and Soul at Lai Chi Wo”, a one-day experience designed to awaken urbanised dormant senses of sight, hearing, taste, smell and touch and rekindle our connection with nature through the medium of clay. For details, visit www.hkas.edu.hk/en

This May, Au Ho-lam, Suzanne will host “An Awakening Experience with Space, Sense and Soul at Lai Chi Wo”, a one-day experience designed to awaken urbanised dormant senses of sight, hearing, taste, smell and touch and rekindle our connection with nature through the medium of clay. For details, visit www.hkas.edu.hk/en



區灝藍 Au Ho-lam, Suzanne | *Insight* | 陶藝 Ceramics | 羅馬尼亞雙年展入圍作品 Selected entry at Cluj Biennale | 2017

